

1. Record Nr.	333390
Autore	Szymczak, Tomasz <ofm>
Titolo	La ricezione del vangelo di Matteo nella «Vetus Syra» / Tomasz Szymczak
ISBN	978-88-7653-710-3
Descrizione fisica	371 p. ; 22 cm.
Collana	Analecta biblica ;
Soggetti	Bibbia - NT - Matteo - Commentari, studi, critica, interpretazioni Bibbia - NT - 1 Corinzi - Commentari, studi, critica, interpretazioni
Locazione	Venegono
Collocazione	2HA G 222
Lingua di pubblicazione	Italiano
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota formattata di	Questa domanda ha generato lo studio presentato in questo volume. Il cuore del volume è costituito dalla presentazione di circa 400 casi in cui il testo della Vetus Syra di Matteo si discosta dall'originale greco. Si cerca di trovare la causa e la genesi di queste differenze. In alcuni casi più importanti si descrive l'influsso che tale discostamento ha esercitato sul testo dell'intero Vangelo di Matteo della Vetus Syra Le prime traduzioni dei vangeli non possono essere pensate solo come un arcaico serbatoio di varianti testuali. Occorre vedere in esse anche una testimonianza del modo in cui le più antiche comunità cristiane hanno recepito la Buona Novella. Infatti, se le prime comunità hanno prodotto le proprie traduzioni, si può pensare che l'abbiano fatto per usarle durante le liturgie, per la preghiera e per lo studio. La domanda è: tali traduzioni – se paragonate al testo greco – fornivano ai lettori la stessa immagine di Cristo, degli Apostoli, e degli altri personaggi del racconto? Hanno trasmesso lo stesso messaggio del testo originale? Oppure l'hanno modificato?